資料圖片

余 功

弘揚佛教文化 促進社會和諧

Preach Buddhist beliefs and promote social harmony



第三屆世界佛教論壇上月 底在港盛大開幕,佛教界的 最高聖物佛頂骨舍利亦蒞港 供奉,讓信眾瞻仰。世界佛

教論壇和佛頂骨舍利蒞港供奉是佛教盛事,對淨化人 心、推動社會和諧具有重要意義,反映國家對香港的 關心與厚愛,更凸顯香港多元宗教文化薈萃的獨特優 勢和魅力。

佛頂骨舍利是佛祖釋迦牟尼涅槃後留下的最為珍貴 的頭頂骨真身舍利,世間僅存一枚。佛經有云:「得 見舍利,如見佛陀」。佛頂骨舍利是佛教界的最高聖 物,是釋迦牟尼佛智慧的象徵。佛頂骨舍利到港供 奉,是香港的一大福報,市民有緣瞻仰佛教稀世奇 珍、共浴佛恩,從而啟發內心慈悲,領悟生命真諦, 增長智慧,淨化心靈;香港亦得到佛陀更多的庇護。 更加政通人和、社會安定

香港是國際大都會,亦是多元宗教、文化匯聚共融 之地。舉辦世界佛教論壇弘揚優秀文化,延續和諧世 界理念,鼓勵不同宗教文化和諧共存,以東西方多元 共生,促進不同文明和諧共處。希望香港能夠以莊嚴 國土、利樂有情,無緣大慈、同體大悲的佛家信念, 不斷光大相互尊重、包容的文化,成為實現世界大 同、構建人間淨土的典範

Hong Kong saw the grand opening of the Third World Buddhist Forum at the end of last month when the most sacred object of the Buddhist community, the Buddha's parietal bone relic, was moved to Hong Kong for public worship. To have the World Buddhist forum held in Hong Kong and to have the parietal bone relic here for public worship is a great event for the Buddhist community. The event carries significant meaning in terms of soul cleansing and promoting social harmony. Furthermore, it reflects the care and affection that the country has given to Hong Kong, and underlines Hong Kong's unique advantage and charm in having a diversity of cultures and religious beliefs.

The parietal bone relic is the most precious relic left behind after the nirvana of Sakyamuni Buddha and it is the only single piece in the world. According to Buddhist doctrines, "Seeing the relic is like seeing the Buddha." The Buddha parietal bone relic, symbolizing the wisdom of Sakyamuni Buddha, is the most sacred object in the Buddhist community. It is indeed a great blessing to Hong Kong that the relic was moved to the territory for public worship, giving the local people the chance to pay tribute to this rarest treasure of Buddhism and to bathe in the grace of Buddha. The experience would certainly enlighten the merciful thoughts in the hearts of the worshippers, guide them to understand the real meaning of life, enhance their wisdom and cleanse their soul. Hong Kong will also enjoy more protection from the Buddha, and so expect smooth governance and a harmonious and stable society.

Hong Kong is an international urban city as well as a place where different religions and cultures coexist. Hosting the World Buddhist Forum is a way to spread the finest culture, to extend the ideology of a harmonious world and to encourage the inclusion of different beliefs. It aims at encouraging the harmonious coexistence of different cultures and religions, and promoting a pluralistic

way of life where both Eastern and Western civilizations merge. It is hoped that, through the application of Buddhist ideas that teach people to solemnly honor the motherland, benefit the living, be impartially altruistic and have empathy to the feelings of the others, Hong



佛教界最高聖物頂骨舍利上月底蒞港供奉

Pilles Pullas

THE COLDEN COMPASS

Kong can continue to build on a culture of mutual respect and inclusiveness. In doing so, Hong Kong can become an example where a world of equality can be achieved and a heaven on earth can be realized.

■Translation by 東明 tungming23@gmail.com



相知無遠近, 萬里尚為鄰。

Distance cannot separate true friends who feel so close even when they are thousands of miles apart.

張九齡《送韋城李少府》 Zhang Jiuling, "Seeing off Mr Li"

引句背景: 1996年3月, 在泰國首都曼谷召開的首屆亞歐 首腦會議確定,亞歐國家領導人將定期舉行亞歐首腦會議: 並舉行包括亞歐財長會議在內的一系列後續會議。亞歐財長 會議最初兩年舉行一次,從2001年起改為每年舉行一次,旨 在落實亞歐領導人會議中有關財政和金融問題的決定和精 神,並通過對話推動亞歐國家間在經濟金融領域的合作

2005年6月在天津召開的第六屆亞歐財長會議,是首次選出 中國。溫家寶出席會議開幕式並致辭。他在致辭中説:「中 國有句古話: 『相知無遠近,萬里尚為鄰。』中國與亞洲各 國山水相連,共同鑄就了燦爛的亞洲文明;古老而美麗的 『絲綢之路』,譜寫了中歐千年往來的美好篇章。」

意境點評:「相知無遠近」一句,意思是彼此相互知心的 人是不分遠近的,即使相隔萬里也可像鄰居一樣親密。溫家 寶引用這句話,意在以東道國和亞洲國家的身份,向來自歐 洲的客人表示歡迎。

事實上正如溫家寶所説,早在距今兩千多年前的西漢時 期,中國就開通了連接東西方文明的陸上通道。因為大量中 國絲和絲織品經由此路西傳,故此稱作「絲綢之路」。

古代交通不便,空間的距離往往成為人與人之間、國與國 之間交往的巨大障礙,克服這種障礙需要付出極大的努力。 現代交通發達,遠與近已經不再是一個具有實際影響的因 素,但在人們心理上的影響仍然存在。溫家寶引用這句話, 是説中國並不只注重改善自己與鄰國關係,同時也重視遠方 的朋友,意在拉近賓主之間的心理距離。



書本簡介:

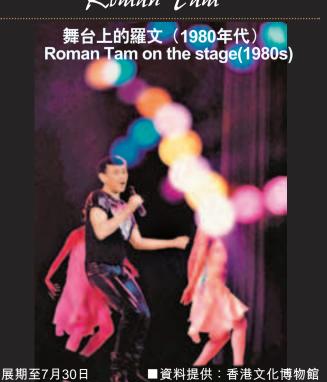
在各種場合所引用的詩 文、名句120條,詳列 出處、釋義,概述引文 的作者及作品等。

■資料提供:



CHEING HWA BOOK CO.

獅子山下・掌聲響起・羅文 Applanding to Hong Kong Pop Legend: Roman Tam



a universe like ours, but different in many ways ...



(BBC) 在2003年選 出的「大閱讀一百」 (Big Read 100),是

一個頗重要的名著排名榜。百強之中,第一位是 The Lord of the Rings (《魔戒》) 三部曲,作者是在 牛津大學擔任教授近35年的英國小説家兼詩人托爾 金 (JRR Tolkien, 1892-1973)。排行第二位的小 説,作者是英國人極喜愛的奧斯汀 (Jane Austen, 1775-1817),作品是她最受歡迎的Pride and Prejudice (《傲慢與偏見》)。

名著三部曲 百大排第三

第三位只敗給上述二人二書,當然依然是極厲 害的,而且跟《魔戒》一樣,都是三部曲。它便 是今天介紹的H字首巨著His Dark Materials(《黑 暗元素》或《黑質》),三部作品的名字分別是: 1.Northern Lights (《北極光》, 1995年), 在美國

英國廣播公司 出版時的書名則是因電影而更為人熟悉 的The Golden Compass (《黄金羅盤》, 電影則譯作《魔幻羅盤》); 2.The Subtle Knife(《奧秘匕首》或《魔法神刀》, 1997年); 3.The Amber Spyglass (《琥珀 望遠鏡》,2000年)。

故事跨宇宙 涉平行世界

喜歡看科幻劇集Fringe(《迷離檔案》) 的朋友,大概會給當中的parallel universes 影。 (平行宇宙) 所吸引。His Dark Materials的一大內 容,便是故事發生在多個「平行宇宙」中,正如作 者在書首所介紹:「The first volume is set in a universe like ours, but different in many ways. The second volume is set partly in the universe we know. The third volume will move between the universes. (第一部曲的背景,與我們的宇宙相似,但在很多 方面都不同;第二部曲的背景,部分在我們所熟知 的宇宙;第三部曲將會穿梭於不同宇

主角名萊拉 由上帝所造

小説中另一個重要概念是daemon(精 靈):每一個人都有一個靈魂,而靈魂 的化身便叫daemon。舉個例,本書的主 角是一個名叫萊拉(Lyra,讀如LIE-ra) 《黃金羅盤》書的女孩子,她是人類的第二個夏娃 網上圖片 (Eve,即《聖經》中上帝造的女人),

而Lyra的daemon叫潘特萊蒙(Pantalaimon,讀如 pan-ta-LIE-mon),形態經常變更。

第三個重要概念是Dust (塵埃),這當然不是 普 通 塵 埃 , 而 是 一 種 怪 異 的 基 本 粒 子 (elementary particle)。Lyra的身份是人類之母, 使命便是把Dust介紹給各個parallel universes認 識。有了這些基本資料,各位便可自行細心品嘗 His Dark Materials 7 °



「中英對照」語相關(四之二) 實例句譯

就早些時為大家提供的中英類似詞句第 二輯,希望能夠使大家聯想到別的相對 詞,加深了對此等文句的認知,繼而更應 用於日常生活和社交中。

謹此提出例子,與大家切磋吧!

When we were young, there was only the typewriter. Now with advances in technology, we have to use the computer. So we live and learn.

小時候,我們只有打字機。現今科技先進,我們 要用電腦。真是活到老學到老 (學無止境)。

With his meagre income, he is really living from hand to mouth. 靠他微薄的收入過活,他實在<u>家無隔日糧</u>(<u>手停</u>

Athletes expect to meet their match in the Olympic

運動健兒都意味着奧運會上遇上勁敵(棋逢敵手)。 Responsible officers never pass the buck or blame

others for their mistakes.

負責人的人員永不<u>卸膊</u>或將自己的過失推卸別人。 In Hong Kong, we go for fair deals and no one should have to pay under the table

To put all eggs in one basket 孤注一擲

In investment, we should diversify and not put all our eggs in one basket

投資需多元化,切勿孤注一擲(獨孤一味)。

With any change of government, some would fear there maybe raking up of the past for vengeance.

大凡改朝換代,總有人恐懼可能會<u>秋後算賬</u>(翻 <u> 舊賬</u>)

The audience was sceptical that he could regurgitate coins he had swallowed. When he spat them out one after another, everyone admitted that seeing was

觀眾懷疑他是否真的可以吐回吞入的輔幣。當他 逐一噴出時,在座的均認為<u>耳聞不如目睹</u>。

When the Emperor grieved for the casualties in a fire he had ordered, it was evident his were crocodile's

暴君焚城後為傷亡者哀傷,明顯只是<u>貓哭老</u>鼠假 慈悲 (假落淚)。

He has no principles and just sits on the fence, hoping to further his own interests.

他毫無原則,只做騎牆派,期望從中獲利。

To split hairs 吹毛求疵

The fastidious lady is difficult to please, always splitting hairs.

褒乎?貶乎?

那奄尖的(愛挑剔的)女士極難討好,總是吹毛求疵。 The comedian was hilarious. I laughed till my sides

were splitting. 那諧角極之惹笑,我<u>笑破肚皮</u>

In fair competition, no one would try to steal a match on others.

在公平競賽中,任何人都不會試圖偷步。

Do not let slip the opportunity; strike while the iron is hot!

勿失良機,<u>打鐵趁熱</u>哩!

When we are wrong, we should swallow our pride and apologise.

犯錯時,我們應低聲下氣,向人道歉。

To take a leaf from someone's book 向別人取經

He is a good example. I often take a leaf from his

他是好榜樣,我常常向他學習(取經)。

Giving assistance to a fastidious individual is a thankless task. 協助一個奄尖者(愛挑剔的人)往往是吃力不討

When gentler means are not effective, we may have

to use a five to fight a five.

當較平和處事的方法不奏效,則可能要硬功,以

Now let us take a rest! 現在讓我們稍作休息吧!



古漢語中有「一詞多義」的特性,這並不是 本義和引申義所能概括的,有時,字詞的「褒 貶」兩義也是並時共存的。例如「臭」指難聞 氣味和醜惡形象,多配為「惡臭、體臭、銅臭」 等詞;但「臭」在古漢語指的氣味是可香可臭 的,如《易經·繫辭》謂「同心之言,其臭如 蘭,就是以「蘭臭」解作香味,比喻朋友情意 相投,氣味相合。這正是古漢語「美醜同詞」 的特性。

港孩「矜貴」 是彈是讚?

現在我們常見報章用「矜貴」一詞形容港 孩,當中的「矜」字同時有褒貶義,這在用法 上也可算作一例。「矜」根據《説文解字》: 「矜,矛柄也。」即矛的手柄,表示孩子謙恭莊 重地領命受訓,所以有敬重、推崇的意思,是

正面詞,其所謂驕傲自大或自誇之意,看上以 北方方言以「窩」作同音字借代的「剮」解, 為是貶義,但其實仍有正面之意。如「自矜」 是指「自恃、自誇」,但這是用來指君子之矜, 即自己推崇自己,正因自知自己的才華,表示「體己、妥帖」之意。(陳雲曾撰《「窩心」之 君子欣賞自己,本意是正面的。但用於現代漢 語,「自恃、自誇」就變得帶有貶義,因為 「自恃」再不是「君子」的專利。現代人自己沒 有才學仍「自矜」的話,這就真是「自吹自擂」 的貶義了。所以現代漢語「矜貴」又可以解釋 為「自恃地位高貴而驕傲自大」。

方言「窩心」 南轅北轍

又如「窩心」一詞,這是近年才流行的方 言,在《國語辭典》中,既解作「受侮辱或委 屈,不能表白而苦悶在心」,又解作「舒暢、欣 慰的感覺」,也是「一詞多義」之例。這是由於 「窩心」原意帶有貶義;而南方方言則從「被 窩、安樂窩」等暖和的意義,將「窩心」解作 義,南轅北轍》一文作精彩而詳盡的解釋,有 興趣可查閱網上資料。)

其實「一詞多義」除了美醜同詞、古今漢語 變化、南北地域空間差異等因素外,還受古今 詞義、感情色彩等變化所影響,應用時若遇到 意義不定的詞語,最好應予以避忌為佳,以免 貽笑大方。

■香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士 Email: cie@hkbu.edu.hk

